

**MEMORANDUM**  
**OF**  
**UNDERSTANDING**



***COMISIÓN DE  
REGULACIÓN DE  
VALORES DE LA  
REPÚBLICA POPULAR  
CHINA***



***COMISIÓN  
NACIONAL DEL  
MERCADO  
DE VALORES DE  
ESPAÑA***

**COOPERACIÓN SOBRE REGULACIÓN  
RELATIVA A VALORES Y FUTUROS**

**Basilea, 6/Octubre/2009**

## INTRODUCCIÓN

1. La Comisión de Regulación de Valores de China (en adelante referida como "CRSC") con la autoridad y responsabilidad otorgada por la Ley de Valores de la República Popular de China y otra legislación china, fue constituida con la aprobación del Consejo de Estado como la autoridad encargada de la regulación nacional de los mercados de valores y futuros de China.

2. La Comisión Nacional del Mercado de Valores de España (en adelante referida como "CNMV") es una institución administrativa independiente. Fue creada por la Ley 24/1988, del Mercado de Valores, modificada en varias ocasiones, que supuso una profunda reforma de este segmento del sistema financiero español. A la Comisión Nacional del Mercado de Valores se le encomienda la supervisión y vigilancia de los mercados de valores y derivados y de la actividad de cuantas personas físicas y jurídicas se relacionan en el tráfico de los mismos, el ejercicio sobre ellas de la potestad sancionadora y demás funciones que se le atribuyen en esta Ley.

La Comisión Nacional del Mercado de Valores velará por la transparencia de los mercados de valores, la correcta formación de los precios en los mismos y la protección de los inversores, promoviendo la difusión de cuanta información sea necesaria para asegurar la consecución de esos fines. La competencia de la CNMV se extiende al campo de la cooperación internacional, incluyendo el establecimiento de relaciones bilaterales y multilaterales.

3. En este Memorando de Entendimiento (en adelante referido como MOU) las "Autoridades" en China y España significa la CRSC y la CNMV, respectivamente.

4. La CSRC y la CNMV, reconociendo el incremento de las actividades internacionales en valores, futuros y otras relativas a productos de inversión en los mercados y la correspondiente necesidad de una cooperación mutua entre las autoridades relevantes han, después de consultar amistosamente, alcanzado el siguiente entendimiento:

### I. PRINCIPIOS

1. El propósito de este MOU es promover la protección del inversor y la integridad de los mercados de valores, futuros y otras relativas a productos de inversión en los mercados, facilitando un marco de cooperación incluyendo

canales de comunicación que incrementen un mutuo entendimiento e intercambio de información técnica y sobre regulación.

2. Este MOU sirve como una base de cooperación entre las Autoridades y no establece ninguna obligación internacional de carácter vinculante ni modifica o reemplaza a ninguna ley, reglamento o requerimiento legal en vigor o aplicable a China y España. Este MOU no establece ningún derecho para su ejecución por terceros ni afecta a cualquier acuerdo basado en otros MOUs.

3. El funcionamiento de las disposiciones de este MOU será coherente con las leyes, reglamentos y convenios de los respectivos países de las Autoridades y dentro de la disponibilidad de los respectivos recursos de las Autoridades, y no deberán ser contrarias a los intereses públicos del país de la Autoridad Requerida.

4. En la medida en que lo permitan las leyes y reglamentos nacionales, cada Autoridad, realizará los esfuerzos razonables para facilitar a la otra Autoridad de cualquier información relevante que haya descubierto y de la que pueda surgir un incumplimiento, o anticipe un incumplimiento en los requisitos de la regulación o en la leyes en materia de valores, futuros u otras relacionadas con inversiones en productos de los mercados administradas por la otra Autoridad.

## II. ÁMBITO

Las Autoridades acuerdan promover la asistencia mutua e intercambio de información que les ayude a llevar a cabo sus respectivas funciones en relación con las siguientes áreas:

- a) Garantizar a los emisores y oferentes de valores a realizar una completa y justa difusión de información relevante para los inversores;
- b) El cumplimiento de las leyes y normas relativas a la emisión, negociación, acuerdos de negociación, gestión y asesoramiento sobre valores, derivados y otros productos de inversión;
- c) Promover y garantizar la idoneidad y respetabilidad de las empresas de servicios de inversión y asesores en valores, futuros y otros productos de inversión en los mercados, promoviendo altos

estándares para una justa negociación e integridad en la conducta de los negocios de estas instituciones y de esos profesionales;

- d) Supervisar y vigilar la negociación, compensación y liquidación, y otras actividades de valores, futuros y otros productos de inversión en los mercados, y el cumplimiento de sus leyes y reglamentos;
- e) Detectar la manipulación del mercado, información privilegiada y otras prácticas engañosas y fraudulentas relativas a los valores emitidos y negociados, las actividades de las empresas cotizadas y la negociación de futuros, opciones y otros productos de inversión;
- f) Cooperación técnica y asistencia;
- g) Otros asuntos acordados por las Autoridades.

### III. SOLICITUDES Y EJECUCIÓN

1. Las solicitudes se harán por escrito en idioma inglés y dirigidas a las personas de contacto indicadas en el Apéndice A. En casos urgentes, las solicitudes podrán hacerse en forma resumida y seguida por una solicitud dentro de los 10 días hábiles siguientes.

2. Las solicitudes deberán especificar:

- a) la información solicitada;
- b) una descripción de la conducta llevada a cabo o sospechosa que motiva la solicitud;
- c) el propósito por el cual se solicita la información (incluyendo los detalles de las leyes o disposiciones normativas pertinentes relativas al asunto objeto de la solicitud);
- d) el enlace entre las leyes y reglamentos y las funciones en la regulación de la Autoridad Solicitante;
- e) **Las personas** o entidades sospechosas por la Autoridad Requirente de poseer la información solicitada, o el lugar donde esa información puede obtenerse, si la autoridad Requirente es informada de ello;
- f) a quien, si alguien, en la medida de lo permitido por las disposiciones

del Capítulo II, es probable que sea necesaria una posterior difusión de la información y la razón de esa difusión de información;

g) el período de tiempo deseado para la respuesta;

3. La Autoridad Requerida tratará la solicitud en un tiempo razonable.

4. Cada solicitud será evaluada por la Autoridad Requerida para determinar si puede proporcionarse información bajo los términos de este MOU. En cualquier caso, en que la solicitud no pueda aceptarse totalmente, la Autoridad Requerida examinará si podría facilitar alguna información relevante.

5. Para decidir si aceptar o rechazar una solicitud, la Autoridad Requerida deberá considerar:

- a) si la solicitud se refiere al incumplimiento de las leyes o reglamentos bajo el ámbito de la Autoridad Requerida;
- b) si una asistencia equivalente, en sentido amplio, podría aplicarse a la Autoridad Requirente;
- c) si la petición implica una reivindicación de una jurisdicción no reconocida por la Autoridad Requerida;
- d) si ello podría ser contrario a los intereses públicos de la Autoridad Requerida;
- e) si en el País de la Autoridad Requerida ha sido iniciado un procedimiento penal basado en los mismos hechos y contra las mismas personas o si las mismas personas han sido finalmente sancionadas sobre los mismos cargos, por las Autoridades Competentes en el país de la Autoridad Requerida.

6. Cualquier documento o material, facilitado en respuesta a una solicitud sobre la base de este MOU deberá ser devuelto a solicitud de la Autoridad Requerida.

7. Cuando una Autoridad tenga información que pueda ayudar a la otra Autoridad en el desempeño de sus funciones reguladoras, el anterior podrá proporcionar esa información de manera voluntaria en coherencia con el párrafo 5 del capítulo III.

#### **IV. USO PERMITIDO Y CONFIDENCIALIDAD**

1. La asistencia e información será proporcionada por las Autoridades, sólo a los efectos de ayudar a la otra parte de acuerdo con este MOU en el desempeño de sus funciones reguladoras y no se utilizará en cualquier procedimiento o para cualquier otro propósito relacionado. Cada autoridad mantendrá confidencial, en la medida que lo permita la ley, cualquier solicitud de información bajo este MOU así como cualquier cuestión que surja en el curso de su operativa. Cualquier información o asistencia facilitada de acuerdo con este MOU, no será divulgada por su receptor a terceros sin el consentimiento previo de la Autoridad que ofrezca la asistencia o la información, excepto para la ejecución de la solicitud si el tercero interesado está sometido a similares requisitos de confidencialidad.
2. Hasta la divulgación de información obtenida en virtud de este MOU a terceros, la Autoridad Requirente obtendrá un compromiso de mantenimiento de confidencialidad de la información del tercero, salvo que sea requerida su difusión por imperativo legal.
3. Si bien la Autoridad es consciente de que la información que remite sobre la base de este MOU podría ser objeto de difusión por imperativo legal, esta situación, en la medida que lo permita la ley, deberá ser informada a la otra Autoridad.

#### **V. COOPERACION TÉCNICA**

Las respectivas Autoridades se proponen trabajar juntos para identificar y dirigir, sujeto a la disponibilidad del personal y recursos, el entrenamiento y la asistencia técnica requerida que facilite el desarrollo de la estructura de la regulación sobre valores, futuros y otras relativas a productos de inversión en ambos mercados, China y España.

#### **VI. CONSULTA**

1. Las Autoridades consultarán en caso de disputa sobre el significado de alguno de los términos utilizados en este MOU
2. Las Autoridades podrán consultarse, en cualquier momento, sobre una solicitud o propuesta de solicitud.

3. Las Autoridades podrán consultarse y revisar los términos del MOU en el supuesto de un cambio sustancial en las leyes, reglamentos o prácticas que afecten a la operativa de este MOU.

4. Para mejorar la cooperación sobre la base de este MOU, las Autoridades llevarán a cabo consultas y debates sobre la implantación del MOU periódicamente o cuando sea necesario.

## **VII. PERSONAS DE CONTACTO.**

Todas las comunicaciones entre las Autoridades deberán hacerse entre las personas de contacto que figuran en el Apéndice A, salvo otro acuerdo. El apéndice A podrá modificarse mediante comunicación escrita de la Autoridad sin la necesidad de dejar sin efecto este MOU.

## **VIII. ENTRADA EN VIGOR**

Este MOU será efectivo desde la fecha de su firma.

## **IX. FINALIZACIÓN**

Este MOU podrá darse por concluido por cualquier Autoridad concediendo treinta días, mediante comunicación escrita a la otra Autoridad. Este MOU seguirá teniendo efecto con respecto a todas las solicitudes de asistencia efectuadas antes de la fecha efectiva de terminación.



FIRMADO ESTE MOU BILATERAL EL DIA 6 DE OCTUBRE DE 2009 EN BASILEA POR DUPLICADO, EN LOS IDIOMAS CHINO, ESPAÑOL E INGLÉS, SIENDO TODAS LAS VERSIONES IGUALMENTE AUTÉNTICAS.

EN EL CASO DE CUALQUIER DISCREPANCIA ENTRE LAS DIFERENTES VERSIONES DE ESTE MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO, PREVALECE LA VERSIÓN INGLESA.

**REPRESENTANTE DE LA  
COMISION DE REGULACIÓN  
DE VALORES CHINA**

Mr SHANG Fulin  
Presidente

**REPRESENTANTE DE LA  
COMISION NACIONAL DEL  
MERCADO DE VALORES DE  
ESPAÑA**

Sr. D. Julio Segura  
Presidente



## APÉNDICE A

### PERSONAS DE CONTACTO

#### Comisión de Regulación de Valores de China

Director-General  
Departamento de Cooperación Internacional  
Focus Place  
19 Jin Rong Street  
Xi Cheng District  
Beijing 100140  
República Popular China  
Tel: (86 10) 88061664  
Fax: (86 10) 66210206  
Email: [intl@csrc.gov.cn](mailto:intl@csrc.gov.cn)

#### Comisión Nacional del Mercado de Valores de España.

Director  
Departamento de Relaciones Internacionales  
Calle Miguel Ángel 11  
28010 Madrid  
Spain  
Tel (+ 34) 91585 1585  
Fax (+ 34) 91 585 4110  
e-mail: [international@cnmv.es](mailto:international@cnmv.es)



**MEMORANDUM**  
**OF**  
**UNDERSTANDING**



***CHINA***  
***SECURITIES***  
***REGULATORY***  
***COMMISSION***



***SPANISH***  
***NATIONAL***  
***SECURITIES***  
***MARKET***  
***COMMISSION***

**REGARDING SECURITIES AND FUTURES**  
**REGULATORY COOPERATION**

**Basle, 6<sup>th</sup> /October /2009**

## INTRODUCTION

1. The China Securities Regulatory Commission (hereinafter referred to as "CSRC"), with the power and responsibility authorized by the *Securities Law of the People's Republic of China* and other Chinese regulations, was established with the approval of the State Council as the authority in charge of regulating the national securities and futures markets in China.

2. The Spanish National Securities Market Commission (hereinafter referred to as "CNMV") is an independent administrative authority. It was created by the *Securities Market Law 24/1988* amended in several times, which instituted in-depth reforms of this segment of the Spanish financial system. The CNMV is entrusted with the supervision and surveillance of the securities and derivatives markets and of the trading activities of all individuals and corporate bodies in these markets, the exercise of the power to sanction them, and other duties attributed to it by the aforementioned *Securities Market Law*.

The CNMV shall seek to ensure the transparency of the securities markets, the correct formation of the prices on these markets and the protection of investors by promoting disclosure of any information necessary in order to attain these ends. The competence of the CNMV extends over international co-operation and exchange of information in the above-mentioned fields, including setting up bilateral and multilateral relations.

3. In this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU"), "Authorities" in China and Spain mean the CSRC and CNMV respectively.

4. The CSRC and the CNMV, recognizing the increasing international activities in the securities, futures and other related investment products markets and the corresponding need for mutual cooperation between the relevant authorities have, after friendly consultation, reached the following understanding.

### I. PRINCIPLES

1. The purpose of this MOU is to promote investor protection and integrity of the securities, futures and other related investment products markets by providing a framework for cooperation, including channels of communication, increasing mutual understanding and exchange of regulatory and technical information.

2. This MOU serves as a basis of cooperation for the Authorities and does not create any binding international legal obligations, nor does it modify or supersede any laws, regulations or regulatory requirements in force in or applying to China and Spain This MOU does not create any rights enforceable by third parties, nor does it affect any arrangements under other MOUs.

2. The performance of the provisions of this MOU shall be consistent with domestic laws, regulations and conventions of the respective countries of the Authorities and within the availability of respective resources of the Authorities, and shall not be contrary to the public interests of the country of the Requested Authority.

4. To the extent permitted by its domestic laws and regulations, each Authority will use reasonable efforts to provide the other Authority with any relevant information that is discovered which gives rise to a breach, or anticipated breach of the regulatory requirements or laws in the securities, futures and other related investment products markets administered by the other Authority.

## **II. SCOPE**

The Authorities agree to promote mutual assistance and exchange of information to assist them to perform their respective functions in relation to the following areas:

- a) Ensuring the issuers and offerors of securities to make full and fair disclosure of information relevant to investors;
- b) Enforcement of the laws and rules relating to issuing of, dealing in, arranging deals in, managing and advising on securities, derivatives and other investment products;
- c) Promoting and securing the fitness and properness of brokers/dealers and advisers in securities, futures and other investment products markets, and promoting high standards of fair dealing and integrity in the conduct of business of these institutions and professionals;
- d) Supervising and monitoring the trading, clearing and settlement, and other activities of securities, futures and other investment products markets, and their compliance with relevant laws and regulations;

- e) Detecting market manipulation, insider trading and other deceptive and fraudulent practices concerning securities issuing and trading, the activities of listed companies, and trading of futures contracts, options and other investment products;
- f) Technical cooperation and assistance;
- g) Other matters agreed upon by the Authorities.

### III. REQUESTS AND EXECUTIONS

1. Requests will be made in writing in the English language and addressed to the contact persons listed in Appendix A. In urgent cases, requests may be made in summary form to be followed within 10 business days by a full request.
2. Requests should specify:
  - a) the information requested;
  - b) a description of the conduct or suspected conduct which gives rise to the request;
  - c) the purpose for which the information is sought (including details of the laws or regulatory requirements pertaining to the matter which is the subject of the request);
  - d) the link between the specified laws or regulations and the regulatory functions of the Requesting Authority;
  - e) the persons or entities suspected by the Requesting Authority to possess the information sought, or the place where such information may be obtained, if the Requesting Authority is knowledgeable thereof;
  - f) to whom, if anyone, to the extent permitted by the provisions of Chapter II, onward disclosure of information is likely to be necessary and the reason for such disclosure;
  - g) the desired time period for the reply.
3. The Requested Authority will deal with the request in a reasonable time.

4. Each request will be assessed by the Requested Authority to determine whether information can be provided under the terms of this MOU. In any case where the request cannot be accepted completely, the Requested Authority will consider whether there may be any relevant information which can be given.

5. In deciding whether to accept or decline a request, the Requested Authority will consider:

- a) whether the request relates to the breach of laws or regulations which falls within the scope of the Requested Authority;
- b) whether broadly equivalent assistance would be available from the Requesting Authority;
- c) whether the request involves an assertion of a jurisdiction not recognized by the Requested Authority;
- d) whether it would be contrary to the public interests of the Requested Authority;
- e) whether a criminal proceeding has already been initiated in the country of the Requested Authority based upon the same fact and against the same persons or the same persons have already been finally sanctioned on the same charges by the competent Authorities in the country of the Requested Authority.

6. Any document or other materials provided in response to a request under this MOU and any copies thereof must be returned to the Requested Authority on request.

7. Where one Authority has information which will assist the other Authority in the performance of its regulatory functions, the former may provide such information on a voluntary basis in consistence with the paragraph 5 of Chapter III.

#### **IV. PERMISSIBLE USE AND CONFIDENTIALITY**

1. Assistance or information will be provided by the Authorities only for the purposes of assisting the other party to this MOU in the performance of its regulatory functions and shall not be used in any proceedings or for any other

related purposes. Each Authority will keep confidential to the extent permitted by law any request of information under this MOU as well as any matter arising in the course of its operation. Any information or assistance provided under the MOU will not be disclosed by the recipient to any third parties without the prior consent of the Authority providing the assistance or information, except for the execution of request if the third party concerned is covered by similar confidentiality requirements.

2. While disclosing the information obtained pursuant to this MOU to any third parties, the Requesting Authority will obtain an undertaking of keeping the information confidential from the third parties, unless it is a legally enforceable demand to disclose.

3. If either Authority becomes aware that information passed under this MOU may be subject to a legally enforceable demand to disclose, it will, to the extent permitted by law, inform the other Authority of this situation. The Authorities will then discuss and determine the appropriate courses of action.

## **V. TECHNICAL COOPERATION**

The respective Authorities intend to work together to identify and address, subject to the availability of personnel and resources, the training and technical assistance required to facilitate the development of the regulatory framework for securities, futures and other related investment products markets both in China and Spain.

## **VI. CONSULTATION**

1. The Authorities will consult in the event of a dispute over the meaning of any term used in this MOU.

2. The Authorities may consult, at any time, about a request or proposed request.

3. The Authorities may consult and revise the terms of the MOU in the event of a substantial change in the laws, regulations or practices affecting the operation of the MOU.

4. To improve the cooperation under this MOU, the Authorities will conduct consultations and discussions on the implementation of the MOU periodically or when necessary.



## **VII. CONTACT PERSONS**

All communications between the Authorities should be between the principal points of contact as set out in Appendix A unless otherwise agreed. Appendix A may be amended by written notice from either Authority without the need for resigning this MOU.

## **VIII. ENTRY INTO EFFECT**

This MOU will be effective from the date of its signature.

## **IX. TERMINATION**

This MOU may be terminated as to any Authority by that Authority giving thirty days' written notice to the other Authority. This MOU will continue to have effect with respect to all requests for assistance that are made before the effective date of termination.





SIGNED THIS BILATERAL MOU ON 6<sup>th</sup> OCTOBER 2009 IN BASLE IN DUPLICATE IN THE CHINESE, SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES, ALL VERSIONS BEING EQUALLY AUTHENTIC. IN THE EVENT OF ANY DISCREPANCY BETWEEN DIFFERENT VERSIONS OF THIS MEMORANDUM OF UNDERSTANDING, THE ENGLISH LANGUAGE VERSION SHALL PREVAIL.

**REPRESENTATIVE OF THE  
CHINA SECURITIES  
REGULATORY  
COMMISSION(CSRC)**

**REPRESENTATIVE OF THE  
SPANISH NATIONAL  
SECURITIES MARKET  
COMMISSION (CNMV)**

---

Mr SHANG Fulin  
Chairman

---

Mr Julio Segura  
Chairman

## APPENDIX A

### CONTACT PERSONS

#### **China Securities Regulatory Commission**

Director-General  
Department of International Cooperation  
Focus Place  
19 Jin Rong Street  
Xi Cheng District  
Beijing 100140  
The People's Republic of China  
Tel: (86 10) 88061664  
Fax: (86 10) 66210206  
Email: [intl@csrc.gov.cn](mailto:intl@csrc.gov.cn)

#### **Spanish National Securities Market Commission**

Director  
International Relations Department  
Calle Miguel Ángel 11  
28010 Madrid  
Spain  
Tel: (+ 34) 91585 1585  
Fax: (+ 34) 91 585 4110  
Email: [international@cnmv.es](mailto:international@cnmv.es)

